

"NO-FAULT" SE CONSTRUCTIONS

The passive **se** construction is also used with a group of Spanish verbs to indicate unplanned or unexpected occurrences.

A Elena se le perdieron los papeles.

Elena lost her papers. (Her papers "got lost.")

Se me olvidó el asunto.

I forgot about the matter. (The matter slipped my mind.)

Note that, since these are passive **se** constructions, the third-person verb agrees with the recipient: **papeles, asunto**. The indirect object indicates the person or persons involved—usually as “innocent victims”—in the unplanned occurrence.

Here are some verbs that are frequently used in the “no-fault” construction. You have already used most of them in active constructions.

acabar Se nos acabó la gasolina.

We ran out of gas.

caer Se le cayeron los libros.

He dropped his books.

ocurrir ¿Se te ocurre alguna solución?

Can you come up with a solution? (Does a solution come to mind?)

olvidar Se le olvidaron las gafas.

She forgot her glasses.

perder Se me perdió el carnet.

My I.D. got lost.

quedar Se les quedó el discurso en casa.

They left the speech at home.

romper Se le rompieron los pantalones.

Her trousers split (tore).

2. It is used to express an action that occurred or occurs unintentionally, especially if the doer would prefer not to be responsible. In all such cases, the Spanish construction stresses the fact that the action was unintentional or accidental.

The construction used is:

se + indirect object pronoun + verb + subject

Se me perdió el libro.

My book got lost.

Se le rompieron los anteojos.

His glasses broke.

Se te olvidó la respuesta.

You forgot the answer.

Se nos quedó el libro en casa.

We left the book at home.

Se les cae la pelota.

They drop the ball.

Notice that English does not always have as effective a way of disclaiming responsibility. Only the first two translations above do this effectively.

Práctica Expresa las siguientes oraciones en inglés.

1. Al niño se le rompió la camisa.
2. Se me quedaron las gafas en el hotel.
3. Bueno, ya se nos acabó el tiempo; son las 10:00.
4. ¡Cuidado! No quiero que se te caigan los platos.
5. Se me durmió la pierna.

Ahora, expresa estas oraciones en español.

1. Oh! My watch broke!
2. His books got lost.
3. They forgot the word in English.
4. She dropped her keys.
5. A great idea just hit us!

Intercambios

A Dé razones para justificar los siguientes hechos, utilizando la estructura del «se inocente» que acaba de estudiar. ¡Atención al nuevo sujeto!

MODELO: No podemos resolver el problema, pues no / ocurrir ninguna solución. →
No podemos resolver el problema, pues no se nos ocurre ninguna solución.

1. Tenemos que tomar el tren, puesto que / acabar la gasolina.
2. Me dieron una F porque / olvidar la tarea.
3. No puedes sacar libros de la biblioteca si / quedar el carnet en casa.
4. Ella cojeaba (*was limping*) porque / romper el tacón del zapato.
5. Dicen que deben irse, ya que / acabar el tiempo.
6. Lamento no haberte llamado. Es que / perder tu número de teléfono.